

LA VIEILLE FILLE

QUI CRACHAIT  
SUR LA TÉLÉ  
ET AUTRES HISTOIRES  
DE FAMILLE



CHANTS  
ET RÉCITS

FABIENNE MOREL  
& CLAIRE GARRIQUE

# LA VIEILLE FILLE QUI CRACHAIT SUR LA TÉLÉ ET AUTRES HISTOIRES DE FAMILLE

PAR CLAIRE GARRIQUE ET FABIENNE MOREL  
AVEC LE REGARD COMPLICE DE FLORENCE CRAMOISAN

Des chansons comme autant de feuilles qui se détachent des arbres généalogiques des deux femmes, fragments vivants qui viennent vibrer à leur souffle. Et comme un écho aux chansons, arrivent les récits de vie de leurs parents, grands-parents, arrière-grands-parents, qui résonnent soudain de manière universelle.

Un spectacle émouvant en forme d'assemblée, où les collectages personnels s'offrent pour devenir collectifs sous le regard de la grande Histoire, et sont rythmés par les chants à écouter et à répondre de Bretagne, Normandie, Centre France, Catalogne ... ou Québec.

*« Le fait de relier ces chants à des vies font soudain entendre leurs paroles. On a l'habitude de les chanter ou les écouter de façon un peu machinale, et là, c'est ce qu'ils racontent qui nous touche. »*

*« Il y en avait du monde dans la salle ! Vos récits ont convoqué mes grand-parents et bien du monde de ma famille. Ils étaient tous là avec moi, c'est fort ! »*

*« C'est bien de faire chanter le public avec vous, ça fait du bien »*

**Extraits du livre d'or.  
Festival Ma Parole ! / Calvados**

DURÉE : 1h  
Public ADULTES ET ADOLESCENTS  
FICHE TECHNIQUE SUR DEMANDE

## CONDITIONS TECHNIQUES

**-DURÉE : 1H15**

**-Espace scénique idéal**

Une Scène de 5 m x 3 m , hauteur idéale de 40 cm, et équipée d'un proscénium (avant de Scène) de 2 m sur 1 m.

Fond et côtés de scène noirs

**-Mise en lumière**

Éclairage de face par au minimum 2 PC avec gélatine 151 sur pieds

Contre jours par 2 PC avec gélatines 200, prenant l'ensemble de la Scène

2 petites sources indépendantes type PAR30 sur platines en avant Scène.

Le tout sur 4 lignes graduables.

**-Jauge :** au-delà de 80 personnes, reprise son par 2 microHF cravate ou casque

**-Disposition des chaises** en arrondi,

*soit 3 blocs et 2 allées latérales : 1 bloc chaises face et 2 blocs de par et d'autres du proscénium afin de permettre une plus grande proximité du public .*

*Conditions techniques adaptables aux lieux : nous contacter*

**Teaser :** <https://www.youtube.com/watch?v=98tZ6lujc3E>

**Extraits :** <https://www.youtube.com/watch?v=s4BMQwTxShI&feature=youtu.be>

## Historique et propos du spectacle

Outre le conte, Claire Garrigue et Fabienne Morel partagent une passion commune pour le chant traditionnel. Déjà, en 2009, elles s'étaient retrouvées pour construire un répertoire commun à partir de cette matière chantée, avec une attention toute particulière pour ces chants et ces complaintes qui nous font entendre les histoires de façons différentes.

En 2018, elles remettent l'ouvrage sur le métier. Au cours des séances de travail, elles s'aperçoivent peu à peu que certains de ces chants qu'elles aiment tant résonnent avec des pans de leurs histoires familiales et inversement.

Elles choisissent des épisodes parmi ces histoires de vie pour en faire la matière du spectacle aux côtés de ces chansons. Le spectacle se construit entre réalités et poésie, dans un contexte historique qui marque fortement les vies : guerres, natalité non régulée, tabous sociaux...

Pour la mise en espace de leur propos, elles font appel à Florence Cramoisan, chanteuse et metteuse en scène. Les pas de danse rythment les déplacements, le plateau évolue et se partage entre récits solos, duos, et chants francophones en interaction avec le public. La forme choisie recrée la fonction des assemblées traditionnelles de chants et de danses : partager les plaisirs et alléger le fardeau des peines.

Comme par magie, ces chants et récits de vie tissent des liens entre les histoires de familles, celles des deux conteuses (l'une enracinée en Bretagne et l'autre en Catalogne)... et aussi celles du public. Une porte s'est ouverte : les souvenirs des plus anciens se réveillent, les questions des plus jeunes émergent. Alors quoi de mieux, à l'issue du spectacle, que d'échanger autour d'un verre ? Ce temps de rencontre informel se révèle un moment important en créant l'occasion de l'expression des souvenirs du public. Un temps où les conteuses écoutent et les personnes du public racontent... Un temps qui peut se prolonger bien après le spectacle propice à la transmission intergénérationnelle.

## Sources

Ce spectacle n'aurait pas pu voir le jour sans le travail de collectage des traditions orales mené par des passionnés et des associations (Dastum et l'Epille en Bretagne, La Loure en Normandie...). Fabienne et Claire ont eu le grand privilège/bonheur de pouvoir apprendre une bonne part des chants de leur répertoire directement auprès des anciens. Un grand merci, en particulier, à La Fête du chant de Bovel (35) qui depuis 1995 a su recréer les conditions d'une transmission entre générations pour que ces trésors ne s'éteignent pas.

## LES ARTISTES



*Claire Garrigue et Fabienne Morel*

## Claire GARRIGUE/ conteuse-chanteuse-comédienne

Auteur-interprète des spectacles de la Cie Parole Griotte , Claire Garrigue se produit sur scène depuis 1999  
24 créations contes et musique pour petits et grands depuis 1999

### PARCOURS ARTISTIQUE

**Son parcours s'est construit entre formations et compagnonnages autour de la voix, de l'art du récit et du jeu d'acteur.**

#### Quelques étapes:

De 1980 à 2011 : classes de chant lyrique, jazz, chœur classique, psychophonie, chants du monde, chant traditionnel francophone, direction chorale

Depuis 1999 en formation continue :

Jeu bouffon, Comedia dell'arte, Roy Heart Theatre, Bataclown, narration musicale médiévale, pansori, théâtre musical, musique populaire polyphonique et instrumentale de Géorgie

De 1995 à 2011, Créations collectives théâtre et chant avec la **Cie X-Filles** .

**Le petit véhicule**, Théâtre burlesque et polyphonique pour la rue

De 1999 à 2001 **Atelier Farenheit au CliO** à Vendôme -

Saison 2001-2002 : **L'Amour interdit** récit musical de Bruno de la Salle, Claire Garrigue chant et tempoura.

De 2003 à 2005: **Cie Ti moun fou- Jeux de cailloux** , en duo avec Mimi Barthélémy, spectacle jeune public conte et clown

De 2012 à 2017, Théâtre tout terrain à forte tendance chantante avec la **Cie Tsigale & Fourbi**.

**La Célébration, ou comment donner des ailes au sexe**. En duo avec Florence Cramoisin: écriture, jeu et mise en scène- création 2015 <https://vimeo.com/187072066>

De 2012 à 2013 le Labo de la **Maison du Conte** de Chevilly-Larue

### Formatrice

Claire Garrigue anime des formations sur le conte et les outils de l'oralité auprès des adultes et des enfants dans diverses structures, vers une parole vivante : mots, corps et voix

(Associations de conteurs, Orthophonistes, FDFR 77, IRTS 14 , L'APPAS 14, Ass La Loure, établissements scolaires...)

### Autres spectacles actuellement en tournée :

#### -L'amour des 3 oranges

En duo avec le musicien Emmanuel Ricard, verres à eau, congas, cristal Baschet, hang, flûte harmonique, cailloux, coquillages, tambour d'eau, métallophone, chant

Cie Parole Griotte, création 2022. Teaser : <https://www.youtube.com/watch?v=oy-IDkZvk5M>

#### -L'envol de la forêt

avec Miléna Martin, violoncelle et chant.

Duo A Cordes et Voix, création 2022

#### - VOIX d'EAUX

Récits poétiques et musicaux, en présence des gravures de Mathilde Loisel, cycle Légendes de Normandie. En duo avec le musicien Emmanuel Ricard. Création 2019 lors du Festival Histoires D'en Découdre.

# Fabienne MOREL/ conteuse-auteure jeunesse

## EXPÉRIENCE ARTISTIQUE

### SPECTACLES de conte

Depuis 2005 , création de 10 spectacles (écriture et interprétation) :

#### En duo Huile d'olive & Beurre salé (avec la conteuse Debora Di Gilio) :

Flopi ! Flopi ! (public à partir de 3 ans)

Histoire(s) de perdre la tête (public à partir de 8 ans)

A la recherche des biquets perdus (public à partir de 4 ans)

La fille aboie, l'araignée danse (public adulte et adolescent)

Le pas qui conte (public à partir de 3 ans)

#### En solo :

Les 1001 visages de Blanche-Neige (public à partir de 7 ans)

Les aventures de Toupti-Toupti (public à partir de 5 ans)

Des bulles dans la pendule (public à partir de 3 ans)

#### En trio, avec les musiciens Roland Pinsard et Irène Lecoq :

Konomor, un conte de la mort qui tue (public à partir de 9/10 ans)

#### En duo, avec la conteuse et chanteuse Claire Garrigue

La vieille fille qui crachait sur la télé et autres histoires de famille (public adulte et adolescent)

Programmations dans toute la France dans de nombreux festivals de conte et dans les réseaux de médiathèques.

### Animation d'ATELIERS et de STAGES DE FORMATION au conte

2016-2018 Animation de stages autour du conte pour bibliothécaires (BDP Orne, BDP Meurthe-et-Moselle, BDP Côtes d'Armor, BDP Isère)

2012-2016 : Animation d'un atelier de conte /adultes (2 fois/mois) à la Mission bretonne à Paris (75)

2005- 2018 : Animation d'ateliers ponctuels sur le conte (ex : Château de Pierrefonds (60), opération organisée dans le cadre des *Portes du Temps* par les Monuments nationaux, Festival Colporteurs d'histoires (54), Conte Raconte en Normandie, Centre d'animation Jemmapes (75), Ecole du livre jeunesse de Montreuil(93), Salon du livre de Saint-Martin-du-Crau (13), Association de conteurs amateurs Au fil du conte (91)..

## ÉDITION

2012-2017 : Auteure (avec Debora Di Gilio) de 7 livres-CD de conte, éditions Syros (*L'ogresse poilue, La poulette et les 3 maisonnettes, Bouc cornu, Biquette et ses biquets, Mirlifichet, méchant sorcier et Roule pizza et file la crêpe, Qui sera mon amoureux ?* et Boucle rousse et les 3 ours

2007-2011 : Directrice des collections jeunesse : « **Le tour du monde d'un conte** », « **Le tour du monde d'un conte Collège** » et « **Le tour du monde d'un conte des petits** » - éditions Syros  
Auteure (avec Gilles Bizouerne) des 11 titres de ces collections.

Compilation *Les Belles* (octobre 2017), *Les Rebelles* (octobre 2018), *Le tour du monde des contes* (octobre 2019)

2004 : Auteure (avec D. Irvoas-Dantec) de : « C'est quoi le patrimoine ? », édition Autrement (documentaire jeunesse)

Présentation complète sur [www.syros.fr](http://www.syros.fr)

## FORMATION ARTISTIQUE

2019 Des rythmes de base pour s'accompagner (Formation Armeti avec Pierre-Yves Prothais)  
Ateliers « Conte et improvisation » avec François Debas

2016 L'art clownesque pour être au plus près des tout-petits (Formation d'une semaine avec Aude Maury à Enfance et Musique à Paris)

2012- 2016 : Ateliers et stages technique vocale et interprétation, exploration voix et corps (avec Charles Quimbert, Afida Tahri, Véronique Caudal (pédagogie Roy Art Theatre))

2003-2013 : Formations au conte et perfectionnement avec Annie Kiss, Gilles Bizouerne, Gigi Bigot, Michel Hindenoch et autres conteurs (Conservatoire Paris 12, Age d'or, Maison du conte à Chevilly-Larue...)

2004-2014 : Formations au chant traditionnel breton (Paris, Bretagne)

2002-2004 : Ateliers « Art du clown » avec Hervé Langlois (Royal' Clown Company, Paris)

2000-2002 : Ateliers d'improvisation théâtrale avec Caroline Archambault (Centre des Arts vivants, Paris)

## ÉTUDES

1997 : DESS Valorisation du patrimoine culturel et développement local (bac+5)

1993 : DEA Histoire et civilisations (bac +5)

1991 : Licence d'histoire de l'art (bac+3)

1990 : Maitrise d'histoire (bac+4)

## CONTACTS:

### Fabienne Morel

La Longrais 35150 Chanteloup

Tel : 06 75 20 05 43

[fabienne@huiledolivebeurresale.eu](mailto:fabienne@huiledolivebeurresale.eu)

[www.huiledolivebeurresale.eu](http://www.huiledolivebeurresale.eu)

### Claire Garrigue

18 rue du bout Caïn 14480 Sainte Croix/mer

Tel: 06 24 97 16 96

[paroledegriotte@hotmail.fr](mailto:paroledegriotte@hotmail.fr)

<https://www.clairegarrigue.fr>

## Article sur le web

L'ARBRE AUX CONTES - A l'écoute des artistes de la parole.

Le blog de Cristina Marino, journaliste au Monde

<http://contes.blog.lemonde.fr/tag/la-vieille-fille-qui-crachait-sur-la-tele-et-autres-histoires-de-famille/>

### **Au Rigoletto, Claire Garrigue et Fabienne Morel ont fait chanter (et enchanté) le public avec leurs histoires de famille**

« ...Et le résultat sur scène est une vraie réussite, aussi bien au niveau des chants traditionnels venus de Bretagne (où est née Fabienne Morel), de Catalogne (d'où est originaire Claire Garrigue), de Centre France, de Normandie, ou plus loin, du Québec, qu'au niveau des récits de vie qui sont autant de fenêtres ouvertes sur leur histoire familiale respective avec ce qu'elle peut comporter de zones d'ombre, de non-dits, de secrets cachés pendant des décennies. La partie chantée donne lieu à une véritable interaction avec le public car la plupart de ces chants sont des chants à répondre, qui permettent aux spectateurs de reprendre en chœur des phrases entières des chansons. Et l'on peut dire qu'en ce mardi soir, le public du Rigoletto ne s'est pas fait prier pour entonner les refrains à tue-tête et se donner du cœur à l'ouvrage pour suivre le rythme endiablé de certaines chansons.

Quant à la partie racontée, elle permet d'éclairer tous ces chants, dont certains sont plutôt connus, sous un jour nouveau en donnant vraiment à entendre ce que disent leurs paroles, ce qu'elles signifient réellement. Elle permet aussi de mettre en lumière toutes les souffrances, les épisodes douloureux, les guerres qu'ont dû traverser les aïeux des deux conteuses. Et plus particulièrement les femmes, parfois filles-mères, souvent soumises aux « souillures », comme le dit Claire Garrigue, infligées par les hommes en particulier et la société en général. A travers les personnages de Thérèse, d'Hélène, d'Armandine, etc. se dessine le destin commun de toutes les femmes de différentes générations, obligées de se battre pour survivre, pour élever leurs enfants sans père (tué sur le front ou disparu sans laisser d'adresse), pour lutter contre les préjugés. On retrouve à travers elles des épisodes entiers de l'Histoire française, comme, par exemple, le départ massif pour Paris de jeunes filles obligées de quitter la pauvreté de leurs familles paysannes en Bretagne pour devenir bonnes pour les familles bourgeoises de la capitale, avec son lot de déracinement, de désillusions, et de grossesses non voulues et cachées.

**Personnellement, j'ai trouvé particulièrement réussie cette alternance constante entre les rires et les larmes, entre l'entrain collectif des chants repris par le public et l'émotion plus intime des récits de vie, le tout admirablement interprété par deux excellentes conteuses et chanteuses qui font preuve d'une belle énergie pour raconter des histoires, chanter et même danser, sans laisser aucun temps mort dans leur spectacle (dont je ne vous dévoilerai pas ici les dessous du titre insolite, je vous laisse le soin de les découvrir par vous-même en allant voir ce formidable duo). Avec en prime, un hommage très émouvant à leurs ancêtres respectifs, parents, grands-parents et même arrière-grands-parents, histoire de rappeler que le conte est aussi une question de transmission de génération en génération. »**

Cristina Marino